

Licence Agreement - Acuerdo de licencia

Agreement for access to certain BMJ Group publications where the Subscriber is a business, company, institution, society or other undertaking.

Acuerdo para el acceso a determinadas publicaciones del Grupo BMJ donde el Suscriptor es una empresa, empresa, institución, sociedad u otra empresa.

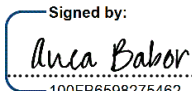
This Agreement - Este Acuerdo	
BMJ Group: (us, we, or our) Grupo BMJ: (nosotros, nosotros o nuestro)	BMJ Publishing Group Limited, company number 03102371, registered office at BMA House, Tavistock Square, London WC1H 9JR, United Kingdom
Subscriber: (or you(r)) Abonado: (o usted(s))	FUNDACIÓN PÚBLICA ANDALUZA PROGRESO Y SALUD MP on behalf of BIBLIOTECA VIRTUAL DEL SISTEMA SANITARIO PUBLICO DE ANDALUCIA , a public health service, of Avda. Américo Vespucio N° 15, Edificio S-2, Sevilla, 41092, Spain. Subscriber contact email address: bibliotecavirtualsalud@juntadeandalucia.es The Subscriber is contracting as a representative for and on behalf of those Members listed in Part A. References in this Agreement to Subscriber (or you(r)) shall include each Consortium Member as appropriate. <i>El Suscriptor contrata como representante de y en nombre de los Miembros enumerados en la Parte A. Las referencias en este Acuerdo al Suscriptor (o a usted) incluirán a cada Miembro del Consorcio según corresponda.</i>
Agreement: Acuerdo:	These terms and conditions constitute a legally binding agreement between us and you. This Agreement incorporates: Part A (<i>Subscription Information</i>); Part B (<i>Terms & Conditions</i>); any other terms and conditions referred to in this Agreement; and, any properly executed variations or addenda, which shall each have effect as if set out in full in the body of this document. <i>Estos términos y condiciones constituyen un acuerdo legalmente vinculante entre nosotros y usted. Este Acuerdo incorpora: Parte A (Información de suscripción); Parte B (Términos y condiciones); cualquier otro término y condición mencionado en este Acuerdo; y cualquier variación o adenda debidamente ejecutada, cada una de las cuales tendrá efecto como si estuviera establecida en su totalidad en el cuerpo de este documento.</i>


Fees & Payment - Tarifas y pago									
Currency: Divisa:	Sterling								
Fee: Tarifa:	You shall pay us the amount(s) specified below in accordance with the corresponding invoice due date(s) for payment and our payment terms and conditions: <i>Deberá pagarnos el(los) monto(s) especificado(s) a continuación de acuerdo con la(s) fecha(s) de vencimiento de pago de la factura correspondiente y nuestros términos y condiciones de pago:</i> <table border="1" data-bbox="462 1937 1428 2128"> <thead> <tr> <th>Subscription Year: <i>Año de suscripción:</i></th> <th>Duration (months): <i>Duración (meses):</i></th> <th>Invoice Due Date: <i>Fecha de vencimiento de la factura:</i></th> <th>Amount: <i>Cantidad:</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>	Subscription Year: <i>Año de suscripción:</i>	Duration (months): <i>Duración (meses):</i>	Invoice Due Date: <i>Fecha de vencimiento de la factura:</i>	Amount: <i>Cantidad:</i>				
Subscription Year: <i>Año de suscripción:</i>	Duration (months): <i>Duración (meses):</i>	Invoice Due Date: <i>Fecha de vencimiento de la factura:</i>	Amount: <i>Cantidad:</i>						

1: 1 January 2025 to 31 December 2025	12	On signature of this Agreement	£75,007.85
2: 1 January 2026 to 31 December 2026	12	1 January 2026	£76,966.00
3: 1 January 2027 to 31 December 2027	12	1 January 2027	£78,880.00
Total:			£230,853.85

<p>Payment: Pago:</p>	<p>(a) Payment terms shall be 30 days after the date of invoice unless otherwise stated in your invoice. <i>Los términos de pago serán 30 días después de la fecha de la factura, a menos que se indique lo contrario en su factura.</i></p> <p>(b) We shall be entitled to issue an invoice for the first Subscription Year at any point following your acceptance of our quote. Where the Subscription Term is multi-year, we shall be entitled to issue invoices for each Subscription Year after the first year no earlier than 90 days prior to the relevant due date specified above. <i>Tendremos derecho a emitir una factura por el primer Año de Suscripción en cualquier momento posterior a su aceptación de nuestra cotización. Cuando el Plazo de suscripción sea de varios años, tendremos derecho a emitir facturas para cada Año de suscripción después del primer año, no antes de 90 días antes de la fecha de vencimiento correspondiente especificada anteriormente.</i></p> <p>(c) Where there is conflict between the payment terms stated in these terms and the invoice, the terms of the invoice shall prevail. <i>Cuando exista conflicto entre las condiciones de pago establecidas en estos términos y la factura, prevalecerán las condiciones de la factura.</i></p> <p>(d) The Fee (including any instalment thereof) shall be exclusive of VAT or other sales tax which, if applicable, shall be added at the prevailing rate at the time. <i>La Tarifa (incluida cualquier cuota de la misma) no incluirá el IVA ni ningún otro impuesto sobre las ventas que, si corresponde, se agregará a la tasa vigente en ese momento.</i></p>
---	--

Signature - Firma

<p>BMJ Group signature: <i>Firma del Grupo BMJ:</i></p>	<p>Signed for and on behalf of BMJ Publishing Group Limited: <i>Firmado por y en nombre de BMJ Publishing Group Limited:</i></p> <p>Signature / Firma:  100FB6598275462...</p> <p>Name / Nombre: Anca Babor</p> <p>Title / Título: Director Customers & Markets, P & E</p> <p>Date / Fecha: 12/3/2025</p>
--	---

<p>Subscriber signature: <i>Firma del suscriptor:</i></p>	<p>Signed for and on behalf of the Subscriber: <i>Firmado por y en nombre del Suscriptor:</i></p> <p>Signature:  FE217BACA3B74DF...</p>
--	---

	Name / Nom:	Gonzalo Balbontín Casillas
	Title / Título:	Manager Director
	Date / Fecha:	4/4/2025

Part A: Subscription Information

Parte A: Información de suscripción

Subscription Information - Información de suscripción	
Subscription Start Date: <i>Fecha de inicio de la suscripción:</i>	1 January 2025
Subscription Term: <i>Plazo de suscripción:</i>	36 months from and including the Subscription Start Date. <i>36 meses a partir de la Fecha de Inicio de la Suscripción inclusive.</i>
Authorised Users: <i>Usuarios autorizados:</i>	The directors, employees, contractors and/or students of each Consortium Member who are authorised by that Consortium Member to have access to the Publications. <i>Los directores, empleados, contratistas y/o estudiantes de cada Miembro del Consorcio que estén autorizados por ese Miembro del Consorcio para tener acceso a las Publicaciones.</i>
Break Date:	You may terminate this Agreement at the end of the first or second Subscription Year (ending 31 December 2025 and 31 December 2026 respectively), by giving BMJ Group not less than sixty (60) days' prior written notice to that effect. <i>Puede rescindir este Acuerdo al final del primer o segundo Año de suscripción (que finalizan el 31 de diciembre de 2025 y el 31 de diciembre de 2026 respectivamente), notificándolo por escrito a BMJ Group con no menos de sesenta (60) días de antelación.</i>

Consortium Members - Miembros del consorcio		
<p>You are contracting with us on behalf of a consortium (i.e. an association of two or more organisations who have agreed that you can represent them). You must ensure that each Consortium Member complies in full with this Agreement as if they were you. You warrant to us that you have the express written consent of each Consortium Member to enter into this Agreement on their behalf. You are responsible for ensuring each Consortium Member promptly pays the full amounts due from them under this Agreement. References in this Agreement to Consortium Member(s) shall mean the organisations listed below.</p> <p><i>Usted está contratando con nosotros en nombre de un consorcio (es decir, una asociación de dos o más organizaciones que han acordado que usted puede representarlas). Debe asegurarse de que cada Miembro del Consorcio cumpla íntegramente con este Acuerdo como si fuera usted. Usted nos garantiza que tiene el consentimiento expreso por escrito de cada Miembro del Consorcio para celebrar este Acuerdo en su nombre. Usted es responsable de garantizar que cada Miembro del Consorcio pague puntualmente los montos totales adeudados en virtud de este Acuerdo. Las referencias en este Acuerdo a los Miembros del Consorcio se referirán a las organizaciones que se enumeran a continuación.</i></p>		
	Name: <i>Nombre:</i>	Site Address(es): <i>Dirección(es) del sitio:</i>
1	Hospital Universitario Torrecárdenas	C/ Hermandad de Donantes de Sangre, S/N C.P. 04009 - Almería

A L M E R I A	2	Hospital de la Cruz Roja	Ctra. De Ronda km, 196 C.P. 04009 - Almería
	3	Hospital de Alta Resolución El Toyo	Hospital de Alta Resolución El Toyo
	4	Hospital Universitario Poniente	Ctra. Almerimar, Nº 31 (El Ejido) C.P. 04700 - Almería
	5	Área de gestión sanitaria Norte de Almería	Avda. Dra. Ana Parra S/N (Huércal-Overa) C.P.04600 - Almería
	6	Hospital La Inmaculada	
	C Á D I Z	7	Hospital Universitario Puerta del Mar
8		Hospital San Carlos de San Fernando	Calle Juan Sebastián el Cano, 2 (San Fernando) C.P. 11110 - Cádiz
9		Hospital Universitario de Puerto Real	Ctra. N-IV km. 665 (Puerto Real) C.P. 11510 - Cádiz
10		Hospital de Alta Resolución de la Janda	Ctra. A-2230 s/nº (Vejer de la Frontera) - C.P. 11150 - Cádiz
11		Área de gestión sanitaria Jerez, Costa Noroeste y Sierra de Cádiz	Ronda de Circunvalación, S/N (Jerez de la Frontera) C.P. 11407 - Cádiz
12		Hospital Universitario de Jerez de la Frontera	Ronda de Circunvalación, S/N (Jerez de la Frontera) C.P. 11407 - Cádiz
13		Área de gestión sanitaria Campo de Gibraltar Este	Ronda Norte, S/N Esquina Gabriel Miró (La Línea de La Concepción) C.P. 11300 - Cádiz
14		Hospital de La Línea de La Concepción	Ronda Norte, S/N (La Línea de La Concepción) C.P. 11300 - Cádiz
15		Área de gestión sanitaria Campo de Gibraltar Oeste	Ctra. De Getares, S/N (Algeciras) C.P. 11207 - Cádiz
16		Hospital Punta de Europa	Ctra. De Getares, S/N (Algeciras) C.P. 11207 - Cádiz
17		Hospital Punta de Europa. Unidad de Cuidados Medios	Paseo de la Conferencia, S/N (Algeciras) C.P. 11207 - Cádiz
C Ò R D O B A	18	Hospital Universitario Reina Sofía	Avda. Menéndez Pidal, S/N C.P. 14004 - Córdoba
	19	Hospital Materno-Infantil del H.U.Reina Sofía	Avda. Menéndez Pidal, S/N C.P. 14004 - Córdoba
	20	Hospital Provincial	Avda. Menéndez Pidal, S/N C.P. 14004 - Córdoba
	21	Hospital Los Morales	Ctra. De Los Morales, S/N C.P. 14012 - Córdoba
	22	Hospital Palma del Río	Avda. del V Califa s/n - C.P. 14700 - Palma del Río (Córdoba)
	23	Área de gestión sanitaria Sur de Córdoba	Avda. de Góngora, S/N (Cabra) C.P. 14940 - Córdoba
	24	Hospital Infanta Margarita	Avda. de Góngora, S/N (Cabra) C.P. 14940 - Córdoba
	25	Hospital de Montilla	A-309, Ctra. Montoro-Puente Genil, Km. 65,350

		(Montilla) C.P. 14550 - Córdoba	
26	Hospital de Alta Resolución de Puente Genil	C/ Burgos, S/N Polígono Industrial las Acacias (Puente Genil) C.P. 14500 - Córdoba	
27	Área de gestión sanitaria Norte de Córdoba	Juan del Rey Calero, S/N (Pozoblanco) C.P. 14400 - Córdoba	
28	Hospital Valle de los Pedroches	Juan del Rey Calero, S/N (Pozoblanco) C.P. 14400 - Córdoba	
29	Hospital de Alta Resolución Valle del Guadiato	Paraje Cerro del Camello, S/N (Peñarroya-Pueblonuevo) C.P. 14200- Córdoba	
G R A N A D A	30	Hospital Universitario Virgen de las Nieves	Avda. de las Fuerzas Armadas, Nº 2 C.P. 18014 - Granada
	31	Hospital de Neurotraumatología y Rehabilitación del H.U. Virgen de las Nieves	Ctra. De Jaén, S/N C.P. 18013 - Granada
	32	Hospital Materno-Infantil del H.U. Virgen de las Nieves	Avda. de las Fuerzas Armadas, Nº 2 C.P. 18014 - Granada
	33	Hospital de Alta Resolución de Guadix	Avda. Mariana Pineda, S/N (Guadix) C.P. 18500 - Granada
	34	Hospital de Alta Resolución de Alcalá La Real	Avda. de Iberoamérica, S/N (Alcalá La Real) C.P. 23680 - Jaén
	35	Hospital Universitario San Cecilio	Avda. de la Investigación, S/N C.P. 18016 - Granada
	3637	Hospital de Alta Resolución de Loja	Avda. Tierno Galván, S/N (Loja) C.P. 18300 - Granada
	38	Área de gestión sanitaria Sur de Granada	Avda. Enrique Martín Cuevas, S/N (Motril) C.P. 18600 - Granada
	39	Hospital Santa Ana	Avda. Enrique Martín Cuevas, S/N (Motril) C.P. 18600 - Granada
	40	Área de gestión sanitaria Nordeste de Granada	Ctra. De Murcia, S/N (Baza) C.P. 18800 - Granada
	41	Hospital de Baza	Ctra. De Murcia, S/N (Baza) C.P. 18800 - Granada
H U E L V A	42	Hospital Universitario Juan Ramón Jiménez	Ronda Exterior Norte S/N C.P. 21005 - Huelva
	43	Hospital Vázquez Díaz	Ronda Norte S/N C.P. 21080 - Huelva
	44	Hospital Infanta Elena	C/ Dr. Pedro Naranjo C.P. 21080 - Huelva
	45	Área de gestión sanitaria norte de Huelva	Avda. La Esquila, Nº 5 (Minas de Riotinto) C.P. 21660 - Huelva
	46	Hospital de Riotinto	Avda. La Esquila, Nº 5 (Minas de Riotinto) C.P. 21660 - Huelva
J A È	47	Hospital Universitario de Jaén	Avda. del Ejército Español, Nº 10 C.P. 23007 - Jaén

N	48	Hospital Doctor Sagaz	Monte El Nerval, S/N C.P. 23002 - Jaén
	49	Hospital Materno-Infantil del H. U. de Jaén	Avda. del Ejército Español, Nª 10 C.P. 23007 - Jaén
	50	Hospital Neurotraumatológico del H. U. de Jaén	Ctra. Bailén-Motril, S/N C.P. 23009 - Jaén
	51	Hospital de Alta Resolución de Alcaudete	C/ Camino Viejo de la Fuensanta, Nª 2 (Alcaudete) C.P. 23660 - Jaén
	52	Hospital Alto Guadalquivir	Avda. de Blas Infante, S/N (Andújar) C.P. 23740 - Jaén
	53	Área de gestión sanitaria norte de Jaén	Avda. de San Cristóbal, S/N (Linares) C.P. 23700 - Jaén
	54	Hospital San Agustín	Avda. de San Cristóbal, S/N (Linares) C.P. 23700 - Jaén
	55	Área de gestión sanitaria nordeste de Jaén	Ctra. De Linares, Km. 1 (Úbeda) C.P. 23400 - Jaén
	56	Hospital San Juan de la Cruz	Ctra. De Linares, Km. 1 (Úbeda) C.P. 23400 - Jaén
	57	Hospital de Alta Resolución Sierra de Cazorla	Ctra. A-319 Cazorla-Peal de Becerro (Cazorla) C.P. 23470 - Jaén
	58	Hospital de Alta Resolución Sierra de Segura	Ctra. Puerta de Segura-Puente Génave, Km. 0,300 (Puente de Génave) C.P. 23350 - Jaén
M À L A G A	59	Hospital Universitario Regional de Málaga	Avda. Carlos Haya, S/N C.P. 29010 - Málaga
	60	Hospital Civil	Pza. Hospital Civil, S/N C.P. 29009 - Málaga
	61	Hospital Materno-Infantil del H. U. R. de Málaga	Avda. Arroyo de los Ángeles, S/N C.P. 29011 - Málaga
	62	Hospital Universitario Virgen de la Victoria	Campus Universitario Teatinos, S/N C.P. 29010 - Málaga
	63	Hospital Marítimo de Torremolinos	Sanatorio, Nª 5 (Torremolinos) C.P. 29620 - Málaga
	64	Hospital Valle del Guadalhorce de Cártama	Auatovía A-357 (Autovía del Guadalhorce) Salida 49 (Cártama) C.P. 29570 - Málaga
	65	Hospital de Alta Resolución de Benalmádena	Avda. del Arroyo Hondo, S/N (Benalmádena) C.P. 29639 - Málaga
	66	Hospital Costa del Sol	Ctra. N 340, Km. 187 (Marbella) C.P. 29603 Málaga
	67	Hospital de Alta Resolución de Estepona	Calle Irene Villa, 29680- Estepona, Málaga
	68	Área de gestión sanitaria Este de Málaga-Axarquía	Urb. El Tomillar, S/N (Vélez-Málaga) C.P. 29700 - Málaga
	69	Hospital de La Axarquía	Urb. El Tomillar, S/N (Vélez-Málaga) C.P. 29700 - Málaga
	70	Área de gestión sanitaria Serranía de Málaga	Ctra. Ronda - San Pedro, Km. 2 (Ronda) C.P. 29400 - Málaga

	71	Hospital de la Serranía	Ctra. Ronda - San Pedro, Km. 2 (Ronda) C.P. 29400 - Málaga
	72	Área de gestión sanitaria Norte de Málaga	Avda. Poeta Muñoz Rojas, S/N (Antequera) C.P. 29200 - Málaga
	73	Hospital de Antequera	Avda. Poeta Muñoz Rojas, S/N (Antequera) C.P. 29200 - Málaga
S E V I L L A	74	Hospital Universitario Virgen del Rocío	Avda. Manuel Siurot, S/N C.P. 41013 - Sevilla
	75	Hospital Dr. Muñoz Cariñanos	Avda. de Jerez S/N C.P. 41012 - Sevilla
	76	Hospital de la Mujer	Avda. Manuel Siurot, S/N C.P. 41013 - Sevilla
	77	Hospital de Rehabilitación y Traumatología del H.U. Virgen del Rocío	Avda. Manuel Siurot, S/N C.P. 41013 - Sevilla
	78	Hospital Duques del Infantado	Sor Gregoria de Sta. Teresa, S/N C.P. 41012 - Sevilla
	79	Hospital Infantil	Avda. Manuel Siurot, S/N C.P. 41013 - Sevilla
	80	Hospital Universitario Virgen Macarena	Avda. Dr. Fedriani, Nº 3 C.P. 41009 - Sevilla
	81	Hospital de San Lázaro	Avda. Dr. Fedriani, Nº 56 C.P. 41009 - Sevilla
	82	Hospital de Alta Resolución Sierra Norte	Ctra.del Pedroso, S/N (Constantina) C.P. 41450 - Sevilla
	83	Hospital San Juan de Dios del Aljarafe	Avda. San Juan de Dios, s/nº (Bormujos) C.P. 41930 Sevilla
	84	Área de gestión sanitaria Sur de Sevilla	Ctra.de Cádiz Km. 548,9 C.P. 41014 - Sevilla
	85	Hospital Universitario Virgen de Valme	Ctra.de Cádiz Km. 548,9 C.P. 41014 - Sevilla
	86	Hospital El Tomillar	Ctra. Alcalá-Dos Hermanas, Km. 6 (Alcalá de Guadaira) C.P. 41500 - Sevilla
	87	Hospital de Alta Resolución de Lebrija	El Cuervo, S/N (Lebrija) C.P. 41570 - Sevilla
	88	Hospital de Alta Resolución de Morón de la Frontera	Plaza San Francisco, S/N (Morón de la Frontera) C.P. 41530 - Sevilla
	89	Área de Gestión Sanitaria de Osuna	Avda. de la Constitución, Nº 2 (Osuna) C.P. 41640 - Sevilla
	90	Hospital La Merced	Avda. de la Constitución, Nº 2 (Osuna) C.P. 41640 - Sevilla
	91	Hospital de Alta Resolución de Écija	Avda. Dr. Sánchez Malo, S/N (Écija) C.P. 41400 - Sevilla
	92	Hospital de Alta Resolución de Utrera	Avda. Brigadas Internacionales, S/N (Utrera) C.P. 41710 - Sevilla
	O T	93	Consejería de Salud y Consumo

H E R			(Head offices, premises of research centers and branches in every province)
	94	IBIMA Plataforma Bionand (Instituto de Investigación Biomédica de Málaga y Plataforma en Nanomedicina) / FIMABIS (Fundación para la Investigación de Málaga en Biomedicina y Salud)	Avenida Severo Ochoa, 35 - C.P. 29590 Málaga
	95	IBIS (Instituto de Biomedicina de Sevilla) / FISEVI (Fundación para la Investigación en salud de Sevilla)	Avda. Manuel Siurot, s/n. - C.P. 41013 Sevilla
	96	Ibs.Granada. Instituto de investigación biosanitaria / FIBAO (Fundación para la Investigación Biosanitaria de Andalucía Oriental)	Avda. de Madrid, 15 - C.P. 18012 Granada
	97	IMIBIC (Instituto Maimonides de Investigación Biomédica de Córdoba)/FIBICO (Fundación para la Investigación Biomédica de Córdoba)	Avda Menéndez Pidal s/n - C.P. 14004 Córdoba
	98	INiBICA (Instituto de Investigación e Innovación Biomédica de Cádiz) / FCÁDIZ (Fundación para la Gestión de la Investigación Biomédica de Cádiz)	Avenida Ana de Viya, 21, C.P.11009, Cádiz
	99	FABIS (Fundación Andaluza Beturia para la Investigación en Salud)	Ronda Norte s/nº - C.P. 21500 Huelva
	100	CABIMER (Centro Andaluz de Biología Molecular y Medicina Regenerativa)	Avda. Americo Vespucio 24. Edif. CABIMER - Parque Científico y Tecnológico Cartuja - C.P. 41092 Sevilla
	101	GENyO Centro Pfizer de Genómica e Investigación Oncológica	Avda. de la Ilustración 11 - C.P. 18016 Granada
	102	Centro de Emergencias Sanitarias 061	Almería, Cádiz, Córdoba, Granada, Jaén, Huelva, Málaga, Sevilla
	103	Escuela Andaluza de Salud Pública	Cuesta del Observatorio, Nº 4 C.P. 18011 - Granada
	104	Fundación Andaluza para la Integración Social del Enfermo Mental	Avda. de las Ciencias Nº 27, Acc. A C.P. 41020 - Sevilla
105	Fundación Pública Andaluza Progreso y Salud (included Agencia Calidad Sanitaria, Fundación IAVANTE, Agencia de Evaluación de Tecnologías	C/ Américo Vespucio, Nº 15 C.P. 41092 - Sevilla	

		Sanitarias)	
	106	Servicio Andaluz de Salud (Head office, Primary Care Centers and Health Districts)	Avda. de la Constitución, Nº 18 C.P. 41071 - Sevilla (Head offices) and centers in all provinces
IP Address(es) / Direcciones IP:	217.12.20.164 - 191 217.12.22.164 - 191 217.12.20.145 217.12.22.145 217.12.20.148 217.12.22.148 217.12.16.56 217.12.16.70 217.12.28.56 217.12.28.70 80.36.108.150 2.139.153.166 2.139.221.155 154.59.125.99 217.12.29.56		

Publications - Publicaciones

Your subscription shall include those BMJ Group products and/or publications listed below (together, the **Publications**, and references in this Agreement to **Publications** shall mean any part of them).
 Su suscripción incluirá los productos y/o publicaciones de BMJ Group que se enumeran a continuación (en conjunto, las **Publicaciones** y las referencias en este Acuerdo a **Publicaciones** significarán cualquier parte de ellas).

À La Carte Titles - Titres à la carte	
Title(s) / Título(s):	Format / Formato:
The BMJ	Online only Sólo en línea
Archives of Disease in Childhood	Online only Sólo en línea
Archives of Disease in Childhood: Education & Practice	Online only Sólo en línea
Archives of Disease in Childhood: Fetal & Neonatal	Online only Sólo en línea
BMJ Case Reports	Online only Sólo en línea
BMJ Quality & Safety	Online only Sólo en línea
British Journal of Ophthalmology	Online only Sólo en línea
British Journal of Sports Medicine	Online only Sólo en línea
Frontline Gastroenterology	Online only Sólo en línea

Gut	Online only Sólo en línea
Heart	Online only Sólo en línea
Journal of Clinical Pathology	Online only Sólo en línea
Journal of Neurology, Neurosurgery & Psychiatry	Online only Sólo en línea
Thorax	Online only Sólo en línea

Part B: Terms & Conditions

Parte B: Términos y condiciones

1. **Definitions and interpretation**

Definiciones e interpretación

1.1 In addition to the terms defined in Part A, the following defined terms are used in this Agreement:

Además de los términos definidos en la Parte A, en este Acuerdo se utilizan los siguientes términos definidos:

Affiliates: our licensors, suppliers, service providers and their (and our) respective officers, directors, members, employees, subcontractors, agents and representatives.

Afiliados: nuestros licenciantes, proveedores, proveedores de servicios y sus (y nuestros) respectivos funcionarios, directores, miembros, empleados, subcontratistas, agentes y representantes.

Authentication Method: the means of user authentication determined by us and through which access to the Publications is permitted which may include: IP address authentication; RBAC (referral); OpenAthens / federated access; access code registration; and/or, personal account registration.

Método de autenticación: el medio de autenticación del usuario determinado por nosotros y a través del cual se permite el acceso a las Publicaciones, que puede incluir: autenticación de dirección IP; RBAC (remisión); OpenAthens/acceso federado; registro del código de acceso; y/o registro de cuenta personal.

Parties: BMJ Group and the Subscriber. **Party** shall mean either of them.

Partes: Grupo BMJ y el Suscriptor. **Parte** significará cualquiera de ellos.

Subscription Year: starting on the Subscription Start Date specified in Part A, each 12-month period of the Subscription Term.

Año de Suscripción: a partir de la Fecha de Inicio de la Suscripción especificada en la Parte A, cada período de 12 meses del Plazo de Suscripción.

Website: the BMJ Group controlled website(s) and/or mobile applications upon which the Publications are displayed.

Sitio web: los sitios web y/o aplicaciones móviles controlados por BMJ Group en los que se muestran las Publicaciones.

Website Terms: our [Website Terms of Use](#) (available on the BMJ Group Website, [bmjgroup.com](#)) as updated from time to time and any other terms and conditions, disclaimers and privacy notices which govern the use of that Website.

Términos del sitio web: nuestros [Términos de uso del sitio web](#) (disponibles en el sitio web de BMJ Group, [bmjgroup.com](#)) actualizados periódicamente y cualesquiera otros términos y condiciones, exenciones de responsabilidad y avisos de privacidad que rigen el uso de ese sitio web.

- 1.2 **Interpretation** Any words following the terms **including, such as, in particular, for example** or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding those terms. Any obligation on a Party not to do something includes an obligation not to allow that thing to be done.
- Interpretación** Cualquier palabra que siga a los términos incluidos, como, en particular, por ejemplo o cualquier expresión similar, se interpretará como ilustrativa y no limitará el sentido de las palabras, descripción, definición, frase o término que precede a esos términos. Cualquier obligación de una Parte de no hacer algo incluye la obligación de no permitir que se haga algo.
2. **Licence** In consideration of receipt of the Fee, we grant you a non-exclusive, non-transferable licence for the Subscription Term to permit your Authorised Users to access the Publications in the format(s) specified in Part A. The rights and licences granted to you in this Agreement are granted to you alone, and shall not be considered granted to any affiliated organisation such as a medical centre or hospital or to any subsidiary or holding company of yours unless otherwise agreed with us in writing.
- Licencia** En consideración al recibo de la Tarifa, le otorgamos una licencia no exclusiva e intransferible durante el Plazo de Suscripción para permitir que sus Usuarios Autorizados accedan a las Publicaciones en el formato especificado en la Parte A. Los derechos y licencias otorgados a usted en este Acuerdo se le otorgan únicamente a usted y no se considerarán otorgados a ninguna organización afiliada, como un centro médico u hospital, ni a ninguna subsidiaria o sociedad controladora suya, a menos que se acuerde lo contrario con nosotros por escrito.
3. **Intellectual Property** We hold all the intellectual property rights in the Publications. We reserve the right to withdraw from the Publications, any item or part of an item for any reason including where we no longer retain the right to publish it, or where we have reasonable grounds to believe it is unlawful, infringing, false, harmful, or defamatory. You shall not have any claim of ownership of any intellectual property rights in the Publications by reason of the licence granted above or use by your Authorised Users of the Publications. You shall continue to own all right, title and interest in and to all of the data which is inputted by you, by your Authorised Users, or by us on your behalf, for the purpose of using, or facilitating the use of, the Publications and you shall have sole responsibility for the legality, reliability, integrity, accuracy and quality of all such data.
- Propiedad Intelectual** Poseemos todos los derechos de propiedad intelectual de las Publicaciones. Nos reservamos el derecho de retirar de las Publicaciones cualquier artículo o parte de un artículo por cualquier motivo, incluso cuando ya no conservemos el derecho de publicarlo, o cuando tengamos motivos razonables para creer que es ilegal, infractor, falso, dañino, o difamatorio. Usted no tendrá ningún reclamo de propiedad de ningún derecho de propiedad intelectual sobre las Publicaciones en virtud de la licencia otorgada anteriormente o del uso por parte de sus Usuarios Autorizados de las Publicaciones. Usted seguirá siendo propietario de todos los derechos, títulos e intereses sobre todos los datos que usted, sus Usuarios autorizados o nosotros ingresamos en su nombre, con el fin de usar o facilitar el uso de las Publicaciones. y usted será el único responsable de la legalidad, confiabilidad, integridad, exactitud y calidad de todos dichos datos.
4. **Acceptable Use**
- Uso Aceptable**
- 4.1 **Accessibility.** You may transcribe any portion of the Publications into braille or enlarged type for Authorised Users who are visually impaired.
- Accesibilidad.** Puede transcribir cualquier parte de las Publicaciones en braille o en letra ampliada para Usuarios Autorizados con discapacidad visual.
- 4.2 **Personal use.** Each Authorised User is permitted to download and use the Publications only for that Authorised User's individual use in accordance with this Agreement.
- Uso personal.** A cada Usuario Autorizado se le permite descargar y utilizar las Publicaciones solo para el uso individual de ese Usuario Autorizado de conformidad con este Acuerdo.
- 4.3 **Open Access Materials.** Where the Publications include journal articles stated to be "Open
- Materiales de acceso abierto.** Cuando las Publicaciones incluyan artículos de revistas

- Access”, Authorised Users may reuse such articles subject to the terms of the Creative Commons Attribution licence referred to in the article.
- 4.4 *Non-commercial use.* Authorised Users must not use the Publications for commercial purposes without obtaining a licence to do so from us or our licensors (contact our **Rights and Licensing** team, <https://bmjgroup.com/licensing/> for further information). This means that, for example, Authorised Users must not:
- 4.4.1 licence, sell, rent, lease, transfer, assign, distribute, display, disclose, link-to or otherwise commercially exploit our content;
- 4.4.2 include any of our content in other work that is then made available for licence, sale, rent, lease, transfer, assignment, distribution, display, disclosure, or other commercial exploitation;
- 4.4.3 use our content to provide services to anyone else;
- 4.4.4 use our content to build a product or service which competes with our Publications, our Websites or our other products or services; or
- 4.4.5 use (or link-to) our content for promotional or advertising purposes (whether directly or indirectly) and/or include our content with any other content that incorporates advertising.
- 4.5 *Additional prohibitions.* Except to the extent permitted by applicable law (which is incapable of exclusion by agreement between the Parties) or by any Creative Commons open access licence which may apply, Authorised Users **must not**:
- 4.5.1 modify the paper or digital copies of the Publications (and any materials they may have printed off or downloaded) in any way, and they must not use any illustrations, photographs, video or audio sequences or any graphics separately from any accompanying text;
- 4.5.2 systematically download or print our content;
- 4.5.3 use our content to create a derivative work (or to make any translation);
- 4.5.4 remove, obscure, or change an author’s name or affiliation, our or our licensor’s copyright
- declarados de “Acceso Abierto”, los Usuarios Autorizados podrán reutilizar dichos artículos sujeto a los términos de la licencia Creative Commons Attribution a la que se hace referencia en el artículo.*
- Uso no comercial.* Los Usuarios autorizados no deben utilizar las Publicaciones con fines comerciales sin obtener una licencia para hacerlo de nuestra parte o de nuestros licenciantes (comuníquese con nuestro equipo de **Derechos y Licencias**, <https://bmjgroup.com/licensing/> para obtener más información). Esto significa que, por ejemplo, los Usuarios Autorizados no deben:
- licenciar, vender, alquilar, arrendar, transferir, asignar, distribuir, mostrar, divulgar, vincular o explotar comercialmente de otro modo nuestro contenido;*
- incluir cualquiera de nuestro contenido en otro trabajo que luego esté disponible para licencia, venta, alquiler, arrendamiento, transferencia, cesión, distribución, exhibición, divulgación u otra explotación comercial;*
- utilizar nuestro contenido para proporcionar servicios a cualquier otra persona;*
- utilizar nuestro contenido para crear un producto o servicio que compita con nuestras Publicaciones, nuestros Sitios web u otros productos o servicios nuestros; o*
- utilizar (o vincular) nuestro contenido con fines promocionales o publicitarios (ya sea directa o indirectamente) y/o incluir nuestro contenido con cualquier otro contenido que incorpore publicidad.*
- Prohibiciones adicionales.* Excepto en la medida permitida por la ley aplicable (que no puede excluirse mediante acuerdo entre las Partes) o por cualquier licencia de acceso abierto Creative Commons que pueda aplicarse, los Usuarios Autorizados **no deben**:
- modificar las copias impresas o digitales de las Publicaciones (y cualquier material que puedan haber impreso o descargado) de cualquier manera, y no deben utilizar ilustraciones, fotografías, secuencias de video o audio ni gráficos separados del texto que las acompaña;*
- descargar o imprimir sistemáticamente nuestro contenido;*
- utilizar nuestro contenido para crear un trabajo derivado (o para realizar cualquier traducción);*
- eliminar, ocultar o cambiar el nombre o la afiliación de un autor, nuestros avisos de*

- | | | |
|-------|--|---|
| | <p>notices, policies, disclaimers, terms or other means of identification;</p> | <p><i>derechos de autor o los de nuestro licenciante, políticas, exenciones de responsabilidad, términos u otros medios de identificación;</i></p> |
| 4.5.5 | <p>include, mount or distribute any of our content in other works (other than legally permitted quotations with an appropriate citation);</p> | <p><i>incluir, montar o distribuir cualquiera de nuestros contenidos en otros trabajos (que no sean citas legalmente permitidas con una cita apropiada);</i></p> |
| 4.5.6 | <p>use the Publications for the purpose of creating a database; or</p> | <p><i>utilizar las Publicaciones con el fin de crear una base de datos; o</i></p> |
| 4.5.7 | <p>knowingly enable, provide, make available, or otherwise help someone else who is not an Authorised User to access or use the Publications or any copies of them (and whether in paper or online format).</p> | <p><i>permitir, proporcionar, poner a disposición o ayudar de otro modo a otra persona que no sea un Usuario autorizado a acceder o utilizar las Publicaciones o cualquier copia de las mismas (ya sea en formato impreso o en línea), a sabiendas.</i></p> |
| 4.6 | <p><i>Applicable laws.</i> Without affecting your obligations under this Agreement, you undertake to comply with all applicable laws and regulations with respect to this Agreement and your use of the Publications.</p> | <p><i>Leyes aplicables.</i> Sin afectar sus obligaciones bajo este Acuerdo, usted se compromete a cumplir con todas las leyes y regulaciones aplicables con respecto a este Acuerdo y su uso de las Publicaciones.</p> |
| 5. | <p><u>BMJ Group Websites</u></p> | <p><u>Sitios web del grupo BMJ</u></p> |
| 5.1 | <p>Access. Online access to the Publications will be provided via the Authentication Method. You are responsible for providing us with any and all information as we may reasonably require in order to provide online access to the Publications for Authorised Users. Unless and until we receive such information, we are not obliged to provide any such access to the Publications.</p> | <p>Acceso. El acceso en línea a las Publicaciones se proporcionará mediante el Método de Autenticación. Usted es responsable de proporcionarnos toda la información que podamos requerir razonablemente para brindar acceso en línea a las Publicaciones para Usuarios Autorizados. A menos y hasta que recibamos dicha información, no estamos obligados a proporcionar dicho acceso a las Publicaciones.</p> |
| 5.2 | <p>Security. You agree to undertake and maintain all reasonable security measures, necessary authentication and verification processes to ensure that only Authorised Users can access the Publications (and you shall promptly terminate any unauthorised access which you become aware of). In the event of any such unauthorised access or use, you shall promptly notify us and take such action as we may reasonably require.</p> | <p>Seguridad. Usted acepta adoptar y mantener todas las medidas de seguridad razonables y los procesos de autenticación y verificación necesarios para garantizar que solo los Usuarios autorizados puedan acceder a las Publicaciones (y deberá finalizar de inmediato cualquier acceso no autorizado del que tenga conocimiento). En caso de dicho acceso o uso no autorizado, deberá notificarnos de inmediato y tomar las medidas que podamos requerir razonablemente.</p> |
| 5.3 | <p>Website terms and conditions. Access to the Publications by Authorised Users is subject to their compliance with BMJ Group's Website Terms. You agree to use your best endeavours to ensure that Authorised Users are notified of, and comply with the Website Terms. If an Authorised User fails to abide by the Website Terms, BMJ Group reserves the right to suspend or terminate such Authorised User's access immediately without liability.</p> | <p>Términos y condiciones del sitio web. El acceso a las Publicaciones por parte de Usuarios Autorizados está sujeto a su cumplimiento de los Términos del sitio web de BMJ Group. Usted acepta hacer todo lo posible para garantizar que los Usuarios autorizados sean notificados y cumplan con los Términos del sitio web. Si un Usuario autorizado no cumple con los Términos del sitio web, BMJ Group se reserva el derecho de suspender o cancelar el acceso de dicho Usuario autorizado inmediatamente sin responsabilidad.</p> |

- 5.4 *Uptime and liability.* During the Subscription Term, we will use commercially reasonable endeavours to make the Publications available 24 hours a day, seven days a week, except for: (a) planned maintenance performed during our usual business hours; and (b) unscheduled maintenance performed outside of our usual business hours. We do not provide any warranty: that Authorised Users' access to the Publications will be uninterrupted or error-free; that the Publications and/or information obtained by any Authorised User through the Publications will meet their requirements; and, that the Publications will be free from vulnerabilities or viruses. We shall have no liability if the Publications become unavailable or access to them slow or incomplete due to system back-up procedures, internet traffic volume, upgrades, overload of server requests, network failures or delays, or any other cause which may from time to time make a website slow, limited, incomplete or inaccessible. We shall not be responsible for any loss, destruction, alteration or disclosure of Authorised Users' data in connection with the Publications.
- 5.5 *Third party links.* You acknowledge that the Publications may contain content which may enable or assist Authorised Users to access the website content of, correspond with, and purchase products and services from, third parties via third-party websites. Where any Authorised User accesses a third-party website, they do so solely at their own risk. We make no representation, warranty or commitment and shall have no liability or obligation whatsoever in relation to the content or use of, or correspondence with, any such third-party website, or any transactions completed, and any contract entered into by any Authorised User, with any such third party. Any contract entered into and any transaction completed via any third-party website is between the relevant Authorised User and the relevant third party, and not BMJ Group. BMJ Group recommends that each Authorised User refer to the third party's website terms and conditions and privacy policy prior to using the relevant third-party website. BMJ Group does not endorse or approve any third-party website nor the content of any of the third-party websites made available via the Publications.
- Tiempo de actividad y responsabilidad.* Durante el Plazo de suscripción, haremos todos los esfuerzos comercialmente razonables para que las Publicaciones estén disponibles las 24 horas del día, los siete días de la semana, excepto para: (a) el mantenimiento planificado realizado durante nuestro horario comercial habitual; y (b) mantenimiento no programado realizado fuera de nuestro horario comercial habitual. No ofrecemos ninguna garantía: que el acceso de los Usuarios Autorizados a las Publicaciones será ininterrumpido o estará libre de errores; que las Publicaciones y/o la información obtenida por cualquier Usuario Autorizado a través de las Publicaciones cumplirán con sus requisitos; y, que las Publicaciones estarán libres de vulnerabilidades o virus. No tendremos ninguna responsabilidad si las Publicaciones dejan de estar disponibles o el acceso a ellas es lento o incompleto debido a procedimientos de respaldo del sistema, volumen de tráfico de Internet, actualizaciones, sobrecarga de solicitudes del servidor, fallas o demoras en la red, o cualquier otra causa que pueda ocurrir de vez en cuando. tiempo hacen que un sitio web sea lento, limitado, incompleto o inaccesible. No seremos responsables de ninguna pérdida, destrucción, alteración o divulgación de los datos de los Usuarios autorizados en relación con las Publicaciones.
- Enlaces de terceros.* Usted reconoce que las Publicaciones pueden contener contenido que pueda permitir o ayudar a los Usuarios autorizados a acceder al contenido del sitio web de terceros, mantener correspondencia y comprar productos y servicios de terceros a través de sitios web de terceros. Cuando un Usuario Autorizado accede a un sitio web de terceros, lo hace únicamente bajo su propio riesgo. No hacemos ninguna representación, garantía o compromiso y no tendremos responsabilidad u obligación alguna en relación con el contenido, el uso o la correspondencia con dicho sitio web de terceros, o cualquier transacción completada y cualquier contrato celebrado por cualquier Usuario Autorizado., con dicho tercero. Cualquier contrato celebrado y cualquier transacción completada a través de cualquier sitio web de terceros se realiza entre el Usuario autorizado correspondiente y el tercero correspondiente, y no entre BMJ Group. BMJ Group recomienda que cada Usuario Autorizado consulte los términos y condiciones y la política de privacidad del sitio web de terceros antes de utilizar el sitio web de terceros correspondiente. BMJ Group no respalda ni aprueba ningún sitio web de terceros ni el contenido de ninguno de los sitios web de terceros disponibles a través de las Publicaciones.

- 5.6 *AI, Text and data mining.* Except to the extent permitted by applicable law (and as further described in our [Text and Data Mining Policy](#), available on the BMJ Group website bmjgroup.com, as updated from time to time), Authorised Users must not conduct, facilitate, enable, authorise or permit any text or data mining or web scraping in relation to the Publications for any purpose, including the development, training, fine-tuning or validation of artificial intelligence systems or models. This includes using (or permitting, authorising or attempting the use of):
- 5.6.1 any “robot”, “bot”, “spider”, “scraper” or other automated device, program, tool, algorithm, code, process or methodology to access, obtain, copy, monitor or republish any portion of the Publications or any data, content, information or services accessed via the same;
- 5.6.2 any automated analytical technique aimed at analysing text and data in digital form to generate information or develop, train, fine-tune or validate artificial intelligence systems or models, which includes but is not limited to patterns, trends and correlations.
- 5.7 *Usage data.* Anonymised and aggregated statistics confirming Authorised Users’ usage of the Publications shall be made available to you. Further additional usage statistics may be provided subject to the terms and conditions set out in our [Data Processing Agreement](#) (available on BMJ Group’s website at <https://bmjgroup.com/legal-information/> and as updated from time to time). Unless Authorised Users access the Publications via RBAC (referral), usage statistics will adhere to the specifications of the COUNTER Code of Practice, including data elements collected and their definitions, data processing guidelines, usage report content, format, frequency and delivery method.
6. **Collections and À La Carte journal titles** *This clause only applies to those Collection or À La Carte journal titles included in the Publications.*
- 6.1 *Interlibrary loan and course packs.* Where you are an academic institution, your Authorised Users may:
- 6.1.1 deliver single articles from the Publications to fulfil requests from academic or other non-commercial libraries located in your country as part of an Interlibrary Loan; and
- IA, minería de textos y datos.* Excepto en la medida permitida por la ley aplicable (y como se describe con más detalle en nuestra [Política de minería de datos y textos](#), disponible en el sitio web de BMJ Group bmjgroup.com, actualizada periódicamente), los Usuarios autorizados no deben realizar, facilitar, habilitar, autorizar o permitir cualquier extracción de texto o datos o web scraping en relación con las Publicaciones para cualquier propósito, incluido el desarrollo, capacitación, ajuste o validación de sistemas o modelos de inteligencia artificial. Esto incluye usar (o permitir, autorizar o intentar el uso de):
- cualquier “robot”, “bot”, “spider”, “scraper” u otro dispositivo, programa, herramienta, algoritmo, código, proceso o metodología automatizados para acceder, obtener, copiar, monitorear o volver a publicar cualquier parte de las Publicaciones o cualquier dato. , contenidos, información o servicios a los que se acceda a través del mismo;
- cualquier técnica analítica automatizada destinada a analizar texto y datos en forma digital para generar información o desarrollar, entrenar, afinar o validar sistemas o modelos de inteligencia artificial, que incluye, entre otros, patrones, tendencias y correlaciones.
- Datos de uso.* Se pondrán a su disposición estadísticas anónimas y agregadas que confirmen el uso de las Publicaciones por parte de los Usuarios Autorizados. Es posible que se proporcionen más estadísticas de uso adicionales sujetas a los términos y condiciones establecidos en nuestro [Acuerdo de procesamiento de datos](#) (disponible en el sitio web de BMJ Group en <https://bmjgroup.com/legal-information/> y actualizado periódicamente). A menos que los Usuarios Autorizados accedan a las Publicaciones a través de RBAC (referencia), las estadísticas de uso cumplirán con las especificaciones del Código de Práctica de COUNTER, incluidos los elementos de datos recopilados y sus definiciones, pautas de procesamiento de datos, contenido del informe de uso, formato, frecuencia y método de entrega.
- Colecciones y títulos de revistas À La Carte** *Esta cláusula sólo se aplica a aquellos títulos de Colecciones o revistas À La Carte incluidos en las Publicaciones.*
- Préstamo interbibliotecario y paquetes de cursos.* Cuando usted sea una institución académica, sus Usuarios Autorizados podrán:
- entregar artículos individuales de las Publicaciones para satisfacer solicitudes de bibliotecas académicas u otras bibliotecas no comerciales ubicadas en su país como parte de

un Préstamo Interbibliotecario; y

- 6.1.2 incorporate a limited number of articles or abstracts from the Publications in electronic course packs or other educational materials solely for the benefit of those Authorised Users (provided that each such use must carry acknowledgement of BMJ Group as publisher and confirming the source, title and author(s)). *incorporar una cantidad limitada de artículos o resúmenes de las Publicaciones en paquetes de cursos electrónicos u otros materiales educativos únicamente para el beneficio de esos Usuarios Autorizados (siempre que cada uso deba incluir el reconocimiento de BMJ Group como editor y la confirmación de la fuente, el título y el autor). s)).*
- 6.2 Access. Authorised Users shall be entitled to access (in the format specified in Part A) those issues of the Publications which are published during the Subscription Term, starting with the then-current issue as at the Subscription Start Date stated in Part A. *Acceso. Los Usuarios Autorizados tendrán derecho a acceder (en el formato especificado en la Parte A) a aquellos números de las Publicaciones que se publiquen durante el Plazo de Suscripción, comenzando con el número vigente en ese momento en la Fecha de Inicio de la Suscripción indicada en la Parte A.*
- 6.3 *Continuing access after the end of your subscription.* Subject to the exclusions and limitations listed below, at the end of the Subscription Term, you shall have a non-exclusive, royalty-free right to allow Authorised Users to continue accessing (on an indefinite basis) all of the content which was published in the Publications during the Subscription Term. This right shall not apply to: any content which is published in the Publications after the end of the Subscription Term; any content from the title BMJ Case Reports; any back-issues of the Publications which may have been accessible as part of your subscription (including any Archive Rights); any content which is removed by us for legal reasons (including where we believe the content to be false or harmful); any content which we no longer have rights to publish; and, any other content which may be accessible to Authorised Users during your subscription but which is not included in the Publications. The means by which Authorised Users shall be able to access this content shall be in an electronic format determined by us. The rights granted in this clause shall be forfeited where this Agreement is terminated by us due to: an act or omission by you or an Authorised User which gives rise to a material or persistent breach of any term of this Agreement; or, where you fail to pay any amount due to us. *Acceso continuo después del final de su suscripción. Sujeto a las exclusiones y limitaciones que se enumeran a continuación, al final del Plazo de suscripción, tendrá un derecho no exclusivo y libre de regalías para permitir que los Usuarios autorizados continúen accediendo (de forma indefinida) a todo el contenido que se publicó en las Publicaciones durante el Plazo de Suscripción. Este derecho no se aplicará a: cualquier contenido que se publique en las Publicaciones después del final del Plazo de Suscripción; cualquier contenido del título BMJ Case Reports; cualquier número anterior de las Publicaciones a las que haya podido acceder como parte de su suscripción (incluidos los Derechos de archivo); cualquier contenido que eliminemos por motivos legales (incluso cuando creamos que el contenido es falso o dañino); cualquier contenido que ya no tengamos derecho a publicar; y cualquier otro contenido al que puedan acceder los Usuarios autorizados durante su suscripción pero que no esté incluido en las Publicaciones. El medio por el cual los Usuarios Autorizados podrán acceder a este contenido será en un formato electrónico que determinemos nosotros. Los derechos otorgados en esta cláusula se perderán cuando rescindamos este Acuerdo debido a: un acto u omisión por su parte o un Usuario autorizado que dé lugar a un incumplimiento material o persistente de cualquier término de este Acuerdo; o, cuando usted no paga cualquier cantidad que nos adeuda.*

7. Fee and payment

Tarifa y pago

- 7.1 *Non-payment.* If we do not receive payment as required by these terms and conditions then, without prejudice to any other rights and remedies we may have: *Falta de pago. Si no recibimos el pago según lo exigen estos términos y condiciones, sin perjuicio de cualquier otro derecho y recurso que podamos tener:*
- 7.1.1 we may, on no less than five business days' notice and without liability: (a) disable *podemos, con un aviso mínimo de cinco días hábiles y sin responsabilidad: (a) desactivar el*

Authorised Users' access to all or any part of the Publications (and we shall be under no obligation to reinstate such access whilst the invoice(s) concerned remain unpaid); and

acceso de los Usuarios autorizados a la totalidad o parte de las Publicaciones (y no tendremos ninguna obligación de restablecer dicho acceso mientras las facturas) los afectados siguen impagos); y

7.1.2 interest shall accrue on a daily basis on such overdue amounts at the maximum rate permitted by applicable law, commencing on the relevant due date for payment and continuing until fully paid, whether before or after judgement.

los intereses se acumularán diariamente sobre dichos montos vencidos a la tasa máxima permitida por la ley aplicable, comenzando en la fecha de vencimiento de pago correspondiente y continuando hasta el pago total, ya sea antes o después de la sentencia.

7.2 *Payment via a third-party.* Where your order for the Publications was concluded via one of our authorised third-party agents, you may pay the Fee to that agent on our behalf. You shall remain liable for ensuring that the full amount due is received by us in accordance with our terms and conditions for payment.

Pago a través de un tercero. Cuando su pedido de Publicaciones se concluyó a través de uno de nuestros agentes externos autorizados, puede pagar la Tarifa a ese agente en nuestro nombre. Usted seguirá siendo responsable de garantizar que recibamos el monto total adeudado de acuerdo con nuestros términos y condiciones de pago.

8. Termination

Terminación

8.1 *Duration.* Unless otherwise terminated in accordance with this clause (*Termination*), access to the Publications under this Agreement shall be provided for the Subscription Term. Termination or expiration of this Agreement shall not affect any rights, remedies, obligations or liabilities of the Parties that have accrued up to the date of termination or expiry. Either Party may terminate this Agreement if the other Party becomes insolvent, subject to receivership, liquidation or similar external administration.

Duración. A menos que se rescinda lo contrario de conformidad con esta cláusula (*Terminación*), el acceso a las Publicaciones en virtud de este Acuerdo se proporcionará durante el Plazo de suscripción. La terminación o vencimiento de este Acuerdo no afectará ningún derecho, recurso, obligación o responsabilidad de las Partes que se hayan acumulado hasta la fecha de terminación o vencimiento. Cualquiera de las Partes podrá rescindir este Acuerdo si la otra Parte se declara insolvente, sujeta a administración judicial, liquidación o administración externa similar.

8.2 *Our rights to terminate this Agreement early.* We may, without liability, terminate this Agreement where an act or omission by you or an Authorised User gives rise to a material or persistent breach of any term of this Agreement or our Website Terms which (if capable of remedy) you fail to remedy within 30 days of notification in writing from us; or if you default on making payment of the Fee or any applicable renewal fee. Where the Subscription Term persists for longer than 12 months, we shall have the right to terminate this Agreement at the end of each Subscription Year upon giving not less than 90 days' prior notice to you.

Nuestros derechos a rescindir este Acuerdo anticipadamente. Podemos, sin responsabilidad, rescindir este Acuerdo cuando un acto u omisión por su parte o un Usuario autorizado dé lugar a un incumplimiento material o persistente de cualquier término de este Acuerdo o de los Términos de nuestro sitio web que (si es posible remediarlo) usted no pueda remediarlo dentro de 30 días de nuestra notificación por escrito; o si no cumple con el pago de la Tarifa o cualquier tarifa de renovación aplicable. Cuando el Plazo de suscripción persista durante más de 12 meses, tendremos derecho a rescindir este Acuerdo al final de cada Año de suscripción previa notificación con al menos 90 días de antelación.

8.3 *Your rights to terminate this Agreement early.* You may terminate this Agreement where we commit a material or persistent breach of any term of this Agreement and fail to remedy such breach (if capable of remedy) within 30 days of notification in writing from you.

Sus derechos a rescindir este Acuerdo anticipadamente. Puede rescindir este Acuerdo cuando cometamos un incumplimiento material o persistente de cualquier término de este Acuerdo y no solucionemos dicho incumplimiento (si es posible remediarlo) dentro de los 30 días posteriores a su notificación por

- escrito.
- 8.4 *Consequences of termination.* Unless we terminate this Agreement for your breach, upon termination or expiry of this Agreement (howsoever arising): *Consecuencias de la rescisión.* A menos que rescindamos este Acuerdo por su incumplimiento, al momento de la terminación o vencimiento de este Acuerdo (cualquiera que sea su origen):
- 8.4.1 access by Authorised Users to the Publications shall immediately cease (except for any continuing access granted in respect of our *Collection* or *À La Carte journal titles* which has not been forfeited in accordance with this Agreement); *el acceso de los Usuarios Autorizados a las Publicaciones cesará inmediatamente (excepto cualquier acceso continuo otorgado con respecto a nuestra Colección o títulos de revistas À La Carte que no se haya perdido de conformidad con este Acuerdo);*
- 8.4.2 all other rights and licences (including, where applicable, the right to receive print copies) shall immediately cease; *todos los demás derechos y licencias (incluido, cuando corresponda, el derecho a recibir copias impresas) cesarán inmediatamente;*
- 8.4.3 any provision of this Agreement that expressly or by implication is intended to come into or continue in force on or after termination or expiration of this Agreement shall remain in full force and effect; *cualquier disposición de este Acuerdo que expresa o implícitamente esté destinada a entrar o continuar en vigor a partir de la terminación o vencimiento de este Acuerdo permanecerá en pleno vigor y efecto;*
- 8.4.4 any rights, remedies, obligations or liabilities of either Party that have accrued up to that date shall not be affected or prejudiced. *cualesquiera derechos, recursos, obligaciones o responsabilidades de cualquiera de las Partes que se hayan acumulado hasta esa fecha no se verán afectados ni perjudicados.*

9. Warranty and liability

Garantía y responsabilidad

- 9.1 EXCEPT AS EXPRESSLY AND SPECIFICALLY PROVIDED IN THIS AGREEMENT, THE PUBLICATIONS ARE PROVIDED ON AN "AS IS" BASIS, WITHOUT ANY WARRANTIES INCLUDING ANY AS TO ACCURACY, COMPLETENESS, MERCHANTABILITY, QUALITY OF METADATA, FITNESS FOR PURPOSE, OR OTHERWISE. ANY STATEMENTS MADE TO THE CONTRARY ARE VOID. ALL WARRANTIES, REPRESENTATIONS, CONDITIONS AND ALL OTHER TERMS OF ANY KIND WHATSOEVER IMPLIED BY STATUTE, COMMON LAW OR OTHERWISE, ARE, TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, EXCLUDED FROM THIS AGREEMENT. *EXCEPTO LO ESTIPULADO EXPRESA Y ESPECÍFICAMENTE EN ESTE ACUERDO, LAS PUBLICACIONES SE PROPORCIONAN "TAL CUAL", SIN NINGUNA GARANTÍA, INCLUYENDO CUALQUIER GARANTÍA EN CUANTO A EXACTITUD, INTEGRIDAD, COMERCIALIZACIÓN, CALIDAD DE LOS METADATOS, IDONEIDAD PARA EL PROPÓSITO O DE OTRA MANERA. CUALQUIER DECLARACIÓN EN LO CONTRARIO ES NULA. TODAS LAS GARANTÍAS, DECLARACIONES, CONDICIONES Y TODOS LOS DEMÁS TÉRMINOS DE CUALQUIER TIPO IMPLÍCITOS POR ESTATUTO, LEY COMÚN O DE OTRA MANERA, QUEDAN, EN LA MEDIDA MÁXIMA PERMITIDA POR LA LEY APLICABLE, EXCLUIDOS DE ESTE ACUERDO.*
- 9.2 THE PUBLICATIONS ARE NOT INTENDED TO ACT AS A SUBSTITUTE FOR THE PROFESSIONAL JUDGEMENT OF A LICENSED MEDICAL PROFESSIONAL. EACH AUTHORISED USER USES THE PUBLICATIONS AT THEIR SOLE RISK. NEITHER WE, NOR OUR AFFILIATES, SHALL HAVE LIABILITY FOR ANY ACT(S) OR OMISSION(S) BY YOU OR BY ANY AUTHORISED USER ARISING OUT OF, OR IN CONNECTION WITH, THE PUBLICATIONS AND INCLUDING ANY ASPECT OF ANY TREATMENT ADMINISTERED TO PATIENTS. NEITHER WE, NOR OUR AFFILIATES, *LAS PUBLICACIONES NO PRETENDEN ACTUAR COMO SUSTITUTO DEL JUICIO PROFESIONAL DE UN PROFESIONAL MÉDICO LICENCIADO. CADA USUARIO AUTORIZADO UTILIZA LAS PUBLICACIONES BAJO SU PROPIO RIESGO. NI NOSOTROS NI NUESTROS AFILIADOS TENDREMOS RESPONSABILIDAD POR NINGÚN ACTO U OMISIÓN POR PARTE DE USTED O DE CUALQUIER USUARIO AUTORIZADO QUE SURJA DE O EN RELACIÓN CON LAS PUBLICACIONES E INCLUYENDO CUALQUIER ASPECTO DE CUALQUIER TRATAMIENTO ADMINISTRADO A LOS PACIENTES. NI NOSOTROS, NI NUESTROS*

ADVOCATE OR ENDORSE THE USE OF ANY DRUG OR THERAPY REFERRED TO IN THE PUBLICATIONS.

AFILIADOS, DEFENDEMOS O RESPALDAMOS EL USO DE NINGÚN FÁRMACO O TERAPIA A LA QUE SE REFIERE EN LAS PUBLICACIONES.

9.3 TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY LAW AND OTHER THAN EXPRESSLY PROVIDED FOR HEREIN, IN NO CIRCUMSTANCES SHALL WE OR OUR AFFILIATES BE LIABLE TO YOU, TO AN AUTHORISED USER, OR TO ANY OTHER PARTY, FOR ANY LOSS OF PROFITS, LOSS OF BUSINESS, WASTED EXPENDITURE, DEPLETION OF GOODWILL AND/OR SIMILAR LOSSES, LOSS OR CORRUPTION OF DATA OR INFORMATION, OR, ANY SPECIAL, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL LOSS, COSTS, DAMAGES, CHARGES OR EXPENSES ARISING OUT OF, OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT OR THE PUBLICATIONS (OR AN INABILITY TO ACCESS THE PUBLICATIONS).

EN LA MEDIDA MÁXIMA PERMITIDA POR LA LEY Y APARTE DE LO EXPRESAMENTE ESTABLECIDO EN EL PRESENTE DOCUMENTO, EN NINGUNA CIRCUNSTANCIA NOSOTROS O NUESTROS AFILIADOS SEREMOS RESPONSABLES ANTE USTED, ANTE UN USUARIO AUTORIZADO O ANTE CUALQUIER OTRA PARTE, POR CUALQUIER PÉRDIDA DE GANANCIAS, PÉRDIDA DE NEGOCIO, DESPERDICIO GASTO, AGOTAMIENTO DEL FONDO DE COMERCIO Y/O PÉRDIDAS SIMILARES, PÉRDIDA O CORRUPCIÓN DE DATOS O INFORMACIÓN, O CUALQUIER PÉRDIDA, COSTOS, DAÑOS, CARGOS O GASTOS ESPECIALES, INDIRECTOS, INCIDENTALES O CONSECUENTES QUE SURJAN DE O EN RELACIÓN CON ESTE ACUERDO O LAS PUBLICACIONES (O LA IMPOSIBILIDAD DE ACCEDER A LAS PUBLICACIONES).

9.4 NOTHING IN THIS AGREEMENT SEEKS TO EXCLUDE LIABILITY FOR DEATH OR PERSONAL INJURY CAUSED BY OUR NEGLIGENCE OR FRAUDULENT MISSTATEMENT. IF WE, OR OUR AFFILIATES, HAVE ANY LIABILITY UNDER THIS AGREEMENT, OUR COMBINED AGGREGATE LIABILITY SHALL NOT EXCEED THE FEE PAID BY YOU DURING THE 12-MONTH PERIOD PRECEDING ANY SUCH CLAIM OR NOTICE OF DAMAGES. REFERENCES TO "LIABILITY" IN THIS AGREEMENT INCLUDE EVERY KIND OF LIABILITY ARISING UNDER OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT OR THE PUBLICATIONS INCLUDING LIABILITY IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), MISREPRESENTATION, RESTITUTION OR OTHERWISE.

NADA EN ESTE ACUERDO BUSCA EXCLUIR LA RESPONSABILIDAD POR MUERTE O DAÑOS PERSONALES CAUSADOS POR NUESTRA NEGLIGENCIA O DECLARACIÓN ERRÓNEA FRAUDULENTA. SI NOSOTROS, O NUESTROS AFILIADOS, TENEMOS ALGUNA RESPONSABILIDAD BAJO ESTE ACUERDO, NUESTRA RESPONSABILIDAD TOTAL COMBINADA NO EXCEDERÁ LA TARIFA PAGADA POR USTED DURANTE EL PERÍODO DE 12 MESES ANTERIOR A CUALQUIER RECLAMACIÓN O AVISO DE DAÑOS. LAS REFERENCIAS A "RESPONSABILIDAD" EN ESTE ACUERDO INCLUYEN TODO TIPO DE RESPONSABILIDAD QUE SURJA DE O EN RELACIÓN CON ESTE ACUERDO O LAS PUBLICACIONES, INCLUYENDO RESPONSABILIDAD CONTRACTUAL, AGRAVIO (INCLUYENDO NEGLIGENCIA), DECLARACIÓN FALSA, RESTITUCIÓN O DE OTRA MANERA.

10. **YOUR LIABILITY**

SU RESPONSABILIDAD

10.1 *Compliance with these terms.* You agree to use your best endeavours to ensure that Authorised Users are notified of, and comply with these terms and conditions including BMJ Group's [Privacy Notice](#) and [Website Terms of Use](#) (both available on the BMJ Group website, bmjgroup.com), and any copyright notices, disclaimers, guidelines or other terms which may be available on the Publications themselves or BMJ Group's Websites. You shall be liable for any act or omission by an Authorised User which, had such act or omission been by you, would be a breach of this Agreement. You agree to promptly notify us (and cooperate fully with our investigation) if you become aware of any infringement of

Cumplimiento de estos términos. Usted acepta hacer todo lo posible para garantizar que los Usuarios autorizados sean notificados y cumplan con estos términos y condiciones, incluido el [Aviso de privacidad](#) de BMJ Group y los [Términos de uso del sitio web](#) (ambos disponibles en el sitio web de BMJ Group, bmjgroup.com), y cualquier derecho de autor, avisos, exenciones de responsabilidad, directrices u otros términos que puedan estar disponibles en las propias Publicaciones o en los sitios web de BMJ Group. Usted será responsable de cualquier acto u omisión por parte de un Usuario autorizado que, si dicho acto u omisión hubiera sido suyo, constituiría un incumplimiento de este Acuerdo. Usted acepta notificarnos de inmediato (y cooperar

our right and interest in the Publications or our rights under this Agreement.

plenamente con nuestra investigación) si tiene conocimiento de cualquier infracción de nuestro derecho e interés en las Publicaciones o nuestros derechos en virtud de este Acuerdo.

10.2 YOU SHALL INDEMNIFY US AND OUR AFFILIATES, AGAINST ANY AND ALL CLAIMS, ACTIONS, PROCEEDINGS, LOSSES, DAMAGES, AWARDS, DEMANDS, COSTS AND EXPENSES (INCLUDING LEGAL FEES), MADE AGAINST, OR INCURRED BY, US OR OUR AFFILIATES ARISING OUT OF, OR IN CONNECTION WITH, THE USE OF THE PUBLICATIONS BY ANY AUTHORISED USER OR BY ANY OTHER THIRD PARTY AS A RESULT OF THE RIGHTS GRANTED TO YOU IN THIS AGREEMENT.

USTED DEBERÁ INDEMNIZARLOS A NOSOTROS Y A NUESTROS AFILIADOS, CONTRA CUALQUIER RECLAMACIÓN, ACCIÓN, PROCEDIMIENTO, PÉRDIDA, DAÑO, PREMIO, DEMANDA, COSTOS Y GASTOS (INCLUYENDO HONORARIOS LEGALES), HECHOS EN CONTRA O INCURRIDOS POR NOSOTROS O NUESTROS AFILIADOS QUE SURJAN DE, O EN RELACIÓN CON EL USO DE LAS PUBLICACIONES POR PARTE DE CUALQUIER USUARIO AUTORIZADO O POR CUALQUIER OTRO TERCERO COMO RESULTADO DE LOS DERECHOS OTORGADOS A USTED EN ESTE ACUERDO.

11. **Data Protection** If personal data is being shared by either Party to the other, each Party shall comply with the terms and conditions of our **Data Processing Agreement** (available on BMJ Group’s website at <https://bmjgroup.com/legal-information/> and as updated from time to time).

Protección de datos Si cualquiera de las Partes comparte datos personales con la otra, cada Parte deberá cumplir con los términos y condiciones de nuestro **Acuerdo de procesamiento de datos** (disponible en el sitio web de BMJ Group en <https://bmjgroup.com/legal-information/> y como actualizado de vez en cuando).

12. **Fraud, bribery, corruption, slavery and human-trafficking** You must comply at all times with all laws, statutes, regulations, and codes applicable in England and in each country in which you operate relating to fraud, bribery, corruption, slavery and human-trafficking. Each Party shall comply at all times with BMJ Group’s **Anti-Bribery and Corruption Policy** and **Anti-Slavery and Human Trafficking Policy**, each available on the BMJ Group website (<https://bmjgroup.com/legal-information/>) and as updated from time to time. You must notify us immediately if you become aware of, or have grounds for suspecting any breach of this clause. We reserve the right, without liability or prejudice to our other rights, to: disable Authorised Users’ access to the Publications until we have fully investigated any alleged or suspected breach of this clause; and/or, terminate this Agreement with immediate effect where we reasonably believe there has been a breach of this clause.

Fraude, soborno, corrupción, esclavitud y trata de personas Debe cumplir en todo momento con todas las leyes, estatutos, regulaciones y códigos aplicables en Inglaterra y en cada país en el que opera en relación con fraude, soborno, corrupción, esclavitud y trata de personas. Cada Parte deberá cumplir en todo momento con la **Política Antisoborno y Corrupción** y la **Política Antiesclavitud y Trata de Personas** del Grupo BMJ, cada una disponible en el sitio web del Grupo BMJ (<https://bmjgroup.com/legal-information/>) y actualizada desde de vez en cuando. Debe notificarnos inmediatamente si tiene conocimiento o tiene motivos para sospechar cualquier incumplimiento de esta cláusula. Nos reservamos el derecho, sin responsabilidad ni perjuicio de nuestros otros derechos, de: desactivar el acceso de los Usuarios autorizados a las Publicaciones hasta que hayamos investigado a fondo cualquier supuesto o sospecha de incumplimiento de esta cláusula; y/o rescindir este Acuerdo con efecto inmediato cuando creamos razonablemente que ha habido un incumplimiento de esta cláusula.

13. **General**

General

13.1 **Confidentiality.** You shall ensure that your quote and the commercial terms of this Agreement (including any commercial terms or pricing which may have been provided by, or discussed with, our sales staff), are kept confidential and you shall only disclose the

Confidencialidad. Deberá asegurarse de que su cotización y los términos comerciales de este Acuerdo (incluidos los términos comerciales o precios que hayan sido proporcionados o discutidos con nuestro personal de ventas) se mantengan confidenciales y solo deberá revelar los mismos según sea necesario para su propios

- same as required for your own internal business purposes or as required by law.
- fines comerciales internos o según lo exija la ley.*
- 13.2 *Force majeure.* Neither Party shall be liable for failure or delay in the performance of its obligations if that delay or failure results from events, circumstances or causes beyond its reasonable control (such as a natural disaster, war or threatened war, act or threatened act of terrorism, riot, strike, lockout, fire, flood, drought, tempest). The time for performance of such obligations shall be extended accordingly. If the period of delay or non-performance continues for 6 months, provided that the Party not affected notifies the affected Party of the relevant failure or delay within 2 months of its occurrence, the affected Party may terminate this contract with immediate effect by giving written notice to the affected Party.
- Fuerza mayor.* Ninguna de las Partes será responsable del incumplimiento o retraso en el cumplimiento de sus obligaciones si ese retraso o incumplimiento resulta de eventos, circunstancias o causas fuera de su control razonable (como un desastre natural, guerra o amenaza de guerra, acto o amenaza de acto de terrorismo, disturbios, huelgas, cierres patronales, incendios, inundaciones, sequías, tempestades). El plazo para el cumplimiento de tales obligaciones se ampliará en consecuencia. Si el período de retraso o incumplimiento continúa durante 6 meses, siempre que la Parte no afectada notifique a la Parte afectada el incumplimiento o retraso correspondiente dentro de los 2 meses siguientes a su ocurrencia, la Parte afectada podrá rescindir este contrato con efecto inmediato mediante notificación por escrito. aviso a la Parte afectada.
- 13.3 *Assignment.* We may assign or transfer any of our rights and obligations under this Agreement by giving written notice to you. You must not assign your rights or transfer your obligations without our prior written consent.
- Asignación.* Podemos ceder o transferir cualquiera de nuestros derechos y obligaciones en virtud de este Acuerdo notificándole por escrito. No debe ceder sus derechos ni transferir sus obligaciones sin nuestro consentimiento previo por escrito.
- 13.4 *Changes to this Agreement* are only valid if recorded in writing and signed by both Parties.
- Los cambios a este Acuerdo solo son válidos si se registran por escrito y están firmados por ambas Partes.*
- 13.5 *Enforceability.* If any provision of this Agreement is held to be invalid, the remainder of its provisions shall continue in full force and effect. No third party shall be entitled to enforce this Agreement and the Parties hereby exclude any such rights for any third party enforcement. No delay or failure by either Party to exercise any of its powers, rights or remedies under this Agreement will operate as a waiver of them nor will any single or partial exercise of any such powers, rights or remedies preclude any further exercise of them. Any waiver, to be effective, must be in writing and signed by a duly authorised representative of each Party.
- Ejecutividad.* Si alguna disposición de este Acuerdo se considera inválida, el resto de sus disposiciones continuarán en pleno vigor y efecto. Ningún tercero tendrá derecho a hacer cumplir este Acuerdo y las Partes excluyen dichos derechos para la aplicación por parte de terceros. Ninguna demora o falta de ejercicio por cualquiera de las Partes de cualquiera de sus poderes, derechos o recursos en virtud de este Acuerdo operará como una renuncia a ellos ni ningún ejercicio único o parcial de dichos poderes, derechos o recursos impedirá cualquier ejercicio posterior de los mismos. Cualquier renuncia, para ser efectiva, deberá realizarse por escrito y firmada por un representante debidamente autorizado de cada Parte.
- 13.6 *Notices.* Any notice under this Agreement must be in writing and must be sent:
- Avisos.* Cualquier notificación en virtud de este Acuerdo debe realizarse por escrito y debe enviarse:
- 13.6.1 to BMJ Group, by emailing contractnotices@bmj.com; or
- a BMJ Group, enviando un correo electrónico a contractnotices@bmj.com; o*
- 13.6.2 to you, by courier or by email to your address specified at the top of this Agreement (or as otherwise notified from time to time).
- a usted, por mensajería o por correo electrónico a su dirección especificada en la parte superior de este Acuerdo (o según se notifique de otro modo de vez en cuando).*

A notice sent by email shall be deemed to have been received upon successful transmission of that email (subject to proof). A notice sent by courier shall be deemed to have been received at the time the notice is left at the proper address. This clause does not apply to the service of any legal action or proceedings.

Una notificación enviada por correo electrónico se considerará recibida tras la transmisión exitosa de ese correo electrónico (sujeto a prueba). Una notificación enviada por mensajería se considerará recibida en el momento en que se deje en la dirección correspondiente. Esta cláusula no se aplica a la notificación de ninguna acción o procedimiento legal.

13.7 *Translations.* Where this Agreement has been translated into a language which is not English, this has been done for your convenience only to aid your interpretation. The English language version of this Agreement shall prevail in the event of any conflict between the English language version and a version in any other language.

Traducciones. Cuando este Acuerdo se ha traducido a un idioma que no es el inglés, se ha hecho para su comodidad únicamente para facilitar su interpretación. La versión en inglés de este Acuerdo prevalecerá en caso de cualquier conflicto entre la versión en inglés y una versión en cualquier otro idioma.

13.8 *Entire Agreement.* To the fullest extent permitted by law, this Agreement (together with the documents referred to herein) constitute the entire agreement between the Parties with respect to the Publications and supersedes and extinguishes all previous and contemporaneous agreements, promises, assurances and understandings (whether written or oral) relating to them. In the event of conflict, this Agreement shall prevail over any other document.

Acuerdo completo. En la máxima medida permitida por la ley, este Acuerdo (junto con los documentos aquí mencionados) constituye el acuerdo completo entre las Partes con respecto a las Publicaciones y reemplaza y extingue todos los acuerdos, promesas, seguridades y entendimientos anteriores y contemporáneos (ya sean escritos o oral) relacionados con ellos. En caso de conflicto, este Acuerdo prevalecerá sobre cualquier otro documento.

13.9 This Agreement is governed by English law and the Parties irrevocably agree to submit all disputes arising out of or in connection with this Agreement or the Publications to the exclusive jurisdiction of the English Courts.

Este Acuerdo se rige por la ley inglesa y las Partes acuerdan irrevocablemente someter todas las disputas que surjan de o en conexión con este Acuerdo o las Publicaciones a la jurisdicción exclusiva de los Tribunales ingleses.